

40321

4032

40321.

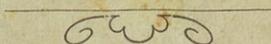
L. br.

TRI KRITIKE
in prevodi za poskušnjo.

SPISAL

Dr. KARL GLASER,

VODJA ZASEBNEGA GIMN. ZAVODA.



Samozaložba.

TISK K. GRAFFE-JA V OGERSKEM BRODU.

TRI KRITIKE
in prevodi za poskušnjo.

SPISAL

Dr. KARL GLASER,

VODJA ZASEBNEGA GIMN. ZAVODA.

630

1906/

Samozaložba.

TISK K. GRAFFE-JA V OGRSKEM BRODU.

I.

»Kralj Lear.« Žaloigra v petih dejanjih. Spisal William Shakespeare. Poslovenil Anton Funtek. (Prevodi iz svetovne književnosti.) Založila Slovenska Matica. 1904.

Nenavaden pojav v našem slovenskem slovstvenem gibanju je živahno zanimanje za Shakspera. Cankar je 1899. v Gabrščekovi »Salonski knjižnici« izdal »Hamleta«, 1904 l. istotam »Romeja in Julijo«; Oton Zupančič istotam »Julija Cezarja«, Funtek v Matičnih knjigah 1904 l. »Leara« in Oton Zupančič 1905 »Trgovca beneškega«.

1.

Kot prva zahteva velja pri vseh prevodih, da prevajatelj zna jezik, iz katerega je ukrenil prelagati in da mora biti slovenski jezik kolikor možno poetiško odbran in da ima slovansko barvo. Odgoja naše mladine je še pretežno nemška in pokaže svoj vpljiv tudi na naš zlog. Slovenski pisatelji so nevedé in nehoté pod vpljivom te nemške odgoje. Oni stavljajo glagole na konec stavkov, se poslužujejo preveč podredjenih ali odvisnih stavkov, ali pa razsekajo glavni stavek in odvisen stavek porinejo v razpoklino, uprav tako kakor Nemeč, postavljajo glagole prehalne za dopolnilom, kakor Nemeč. Kdor je navajen na romanski ali pravi slovanski zlog, ali na zlog semitskih jezikov, tega kar ušesa bolé, ko čita to nemško slovenščino, katerej se klanja ves mlajši zarod izvzemši Aškerca.

Oglejmo si nekoliko Funtkov prevod »Leara«. Funtek je navedel izdajo izvirnika, po katerem je prevajal, namreč Shakespeare's Tragedy of King Lear. MDCCCCI. Published by T. M. Dent and Co.: Alding House London.

Ocenjevalec Funtkovega prevoda v »Slovincu« je bil lani tega mnenja, da se je Funtek prestrogo držal izvirnika; nasprotno se lahko dokaže, da je Funtek prevajal po zastarelem Schlegelovem prevodu, ki je 1897 l. obhajal stoletnico.

Poglejmo :

Funtek : str. 8.
Schlegel :
Shakspeare :

Lear prejasni.
Erhab'ner Lear.
Royal Lear.

Sládek (česky):	Královský Lear.
Moj (slovenski):	Kraljevski Lear.
Rus Družinin ima:	Velikij Leare.
Funtek: str. 48, vrsta 5.	Za to vas jemljem zase.
Schlegel:	So zähl' ich denn auf euch.
Shakspere:	You ve first seize on.
Sládek:	Vás prvního si béfem za svého.
Paszkowski (poljski):	Bądźże z nich pierwszym.
Moj (slov.):	Vas vzamem prvega.

Vsi meni pristopni prevodi so angleško besedo first prevedli pravilno: »prvi«; Schlegel je izpustil to besedo in po njem tudi Funtek. Gotovo to ni odločilno, ako se izpusti jedna beseda; če pa dva prelagatelja izpustita isto besedo, drugi pa ne, je to značilno.

Funtek str. 72., vrsta 12.: Boreč se z elementi zlimi, klíče
Schlegel: Im Kampf mit dem ergrimnten Element
Shakspere: Contending with the frethful element.

Izvirnik ima sicer tukaj tudi »elements«, Slovenci pa se morajo kolikor moči izogibati ptujk, ker se jih izogibljejo tudi drugi Slovani, u pr.:

Sládek: S rozkacenými živly zápolí
Paszkowski: W zapasach ze wszystkim żywiołem
Moj: Z vremenom groznim se bojuje
Funtek: Na pol je prav;
Schlegel: Halb gefällt's mir;
Shakspere: One may like this well;
Sládek: Dost mi to vhod
Paszkowski: Po cześci kontentam z tego
Moj: Scer radujem se.

Kakor se razvidi, izraza »na pol je prav« izvirnik niti nima, pač ga ima Schlegel sam, in za njim tudi — Funtek.

Funtek str. 136, vrsta 11: Z bojniki zvedenimi, kaj storimo.
Schlegel: So lasst uns den Ratschluss
mit Kriegserfahrenen fassen, was zu tun.
Shakspere: Let's then determine
With then ancient of war our proceeding.
Sládek: . . . Nuž poradíme
se tedy se starými válečníky,
jak dále jednat.
Paszkowski: . . . Zasiągnijmyż
Nasamprzód rady starych wojownikow
jakiby obrac tryb dzialania.

Oglejmo si поблиže teh šest stavkov. Schlegel in Funtek imata jedina jednake izraze; razlika sicer ni velika med »alte Krieger« in »erfahrene Krieger«; vidi se pa iz tega, kdo se je držal, izvirnika in kdo Schlegelnovega prevoda.

Zdaj pa strmite, ljudje božji in pošteni. Dantova, pa tudi Tauchnitzova izdaja, Lipsia 1868 ima na 96 stran to-le besedilo :

Edgar.

Let us deal justly.
 Sleepst or wakest thou, jolly shepherd?
 Thy sheep be in the corn;
 Und for one blast of thy minikin mouth,
 Thy sheep shall take no harm.
 Purr! The cat is gray.

Tu imamo kitico s štirimi vrsticami, v katerih ni nobene rime. Schlegel je napravil iz tega šest navadnih stihov in je rimal tretji in peti stih, torej:

Edgar.

Lasst un, gerecht verfahren.
 Schläfst oder wachst du, artiger Schäfer?
 Deine Schäfchen im Korne gehen,
 Und flötet nur einmal dein niedlicher Mund,
 Deinen Schäfchen kein Leid soll geschehen.
 Purr, die Katz ist grau.

To je posnel Funtek. Čech in Poljak sta pustila kitico, kakor je in sta pred kitico in po kitici postavila stavke v prozi, kakor jih ima izvirnik, Rus Družinin pa je izpustil celo kitico; zakaj, tega ne vem, Pravilno se glasi to mesto tako — le:

Edgar.

Sodimo pravično.
 Bediš ali spiš, ti lep pastir?
 Ovčice so ti v žito šle;
 In če jim bodeš žvižgal ti,
 Se žalega nič ne zgodi.
 Pur! Mačka je siva.

Dokaže se torej lahko iz vsakega dejanja, da se je Funtek bolj držal zastarelega Schlegel — Tieck — Baudissinovega prevoda nego izvirnika samega. Mnogo so poznejši pisatelji popravljali ta za one čase — 1797 — 1802 — klasičen prevod. Na novo ga je predelal in izdal Hermann Conrad, Stuttgart. 5 zvezkov 1905. Obširna in temeljita ocena, katero je o tem prevodu objavil prof. dr. J. Schipper, profesor angleščine na dunajskem vseučilišču v Neue Freie Presse 1906. 4. Feb. dokazuje jasno, koliko presega to delo prvoten prevod in da še — ostaja marsikaj.

2.

Kar se tiče blagoglasja v slovenskih prevodih Shaksperovih iger, v tem mnogo greše naši mlajši pisatelji. Znano je, da je italjanščina zarad tega blagoglasna, ker imajo italjanske

besede mnogo samoglasniških koncovk. Tako mora gledati tudi slovenski prelagatelj, da na koncu rimanih stihov ni preveč trdih tihnikov. Po mojem mnenju je izdelal najboljši prevod »Leara« Sládek, profesor angleščine v Pragi; njegov prevod ima med 130 stihih 84 na samoglasniške koncovke, Funtkov 55, moj 91. Če se že končajo besede na tihnike, naj se kolikor moči izberejo m, n, l, j, r, in, ne, pa, š, t, p. k. S tem seveda ni povedano, da bi se v stihih besede ne smele končati na omenjene črke.

Da izprevidijo čitatelji, kaj mislim povedati s tem, oglejmo si dve kitici, jedno Funtkovo in jedno mojo.

Funtek str. 30.: Bodi več, kot sam poveš,
 Manj govori, kot umeš,
 Manj posojaj, nego smeš,
 Jahaj več kot hodiš peš,
 Več se uči, nego veš,
 Ščedi manj, kot vreči smeš,
 Blodnicam ne hodi v pest,
 Hodi pit domu in jest,
 Pa boš večjo štel posest,
 Nego dvakrat tri za šest.

Moj prevod: Vedno bodi več kot sluj,
 Manj kot veš, pa beseduj,
 Manj kot imaš, posojuj,
 Rajši peš kot jež potuj;
 Pazi bolj, pa manj veruj,
 Igram drznim bodi ptuj.
 Čašam, devam daj slovo,
 Doma drži se zvesto,
 Da veselje v hiši ti
 Z denarjem vred ne odbeži;
 In obresti neslo to
 Bode ti nad sto od sto.

Jaz mislim, da tukaj ni nobene dvombe, kateri prevod je lepši. Tudi glagol »povedati« ni na svojem mostu, ker bi tukaj moral stati nedovršnik »praviti«; tudi izraz »posest šteti« ni navaden.

Takih slučajev, da je moj prevod bolj blagoglasen, se more navesti več, n. pr. str. 61, 75, 77, 156.

Funtkovih stihov: Pred črni stolp je došel Roland
 Dejal je vedno: »Fej, hm, oh«
 Kri voham britskega moža.

ne morem odobravati; jaz sem jih dal v tej obliki:

Šel vitez Roland v črni stolp
 In vedno vsklikal: »Fe« in »fu«,
 Britansko kri jaz voham tu.

Angleški tekst nima sicer rime, imajo pa rime nemški, česki in poljski prevodi. V Funtkovem besedilu je napačno rabljen glagol »dejal je«, kajti kot glagol dovršnik ne more imeti poleg sebe besede »vedno«.

V navadnih stihih brez rime so stavki preveč presekani in so bolj podobni prozi nego pesniškemu besedilu ali pa preveč vsakdanji, n. pr.

In posvarila me tako, da nočem,
Ko pridejo mi v hišo stanovat,
Več biti tukaj.

Lepše: In svarila me tak, du pojdem z doma,
Če bi hoteli se nastaniti
na mojem domu.

Funtek str. 137: Naj se vidim
Vam preprost, pa bojniki sem tak, da vse
Izpričam, kar se trdi tukaj v pismu.

Tu so štiri stavki, pa lahko izhajamo z jednim, n. pr.

Dasi ubog pa s sabljo vam dokazem
Resničnost lista.

Funtek str. 137: Prisel sem obema, da ju ljubim.

Lepše: Ljubezen sestrama sem bil prisegel.

3.

Premnogo izrazov je preveč vsakdanjih in robatih, n. pr. capi in str. 18, 46, 50, 52, 52 (dvakrat) 67; povsod se tukaj lahko izhaja z izrazom »lopov«. Hudič str. 89, 105, 118, 120. Sládek rabi besedo »ziý duch« in Paszkowski »wrog«. »Vlačuga« str. 60, »kurva« *) namestu »priležnica«; prozati se mora, da se pri Funtku nahaja tudi izraz »blodnica«,

»Ni mi dobro« namestu »bolan sem«.

Vsak človek morda rabi kakšno besedo v vsakdanjem govoru po nepotrebnem, ali ta se ne sme prenesti v knjigo. Taka beseda je pri Funtku »kaj«, ki mu celo v rimah mora priti na pomoč, n. pr. str. 33.:

Molk, znaj:

Kdor sit ne spravlja kruha v kraj,
Pa strada včasih, da je kaj.

*) Cankarja priljubljen izraz je: »mevža« »Hamlet« str. 81; »Romeo in Julija« str. 13; predstavlja pa nam tudi »falota«, »Romeo in Julijo« str. 89 in »lump« str. 90.

Lepše: He, he, he!
 Čuvaj si drobtince,
 Da potem ne kesáš se.

Funtek: Podgane, miši in še kaj
 Jê Tom že sedem let do zdaj.

Lepše: Pa miši in kebri, podgane ter druga pošklad
 Je sedem let Tomu preganjala mučen mu glad.

Funtek: Devica ta, ki se mi roga zdaj,
 Ne bo deklé, če vmes ne pride kaj.

Lepše: Devica, ki se meni zdaj smeji,
 Naj za devištvo svoje se boji.

Stih: Kaj nisi del kaj zoper Cornvalla str. 42 ne ugaja;
 tri vrste nižje doli zopet na letimo na kaj.

Po nepotrebnem stoji kaj še str. 44, 46, 68, 69, 70, 81 id.
 id. V zadnjih dejanjih nastopi namesta kaj istotako nepotreben
 kar, str. 135 (dvakrat), 147, 109 (štirikrat).

4.

Če Slovenci prevajajo največjega dramatika, morajo besedilu
 dati kolikor možno 1) dovršeno in svojstveno obliko, to je
 iztrebiti morajo kolikor moči ptuje izraze. Funtek rabi:
 »bordel« str. 35, 82; »element« str. 72 in 74; »bastard«.
 V českih i poljskih prevodih nisem našel teh besed. Za prvo
 besedo nam lahko služi izraz »blodišče«, za drugo imata Čeh
 in Poljak »življi«, za zadnji se lahko poslužimo besede »pod-
 vrženec«.

Glavna stvar pa je pravilna raba glagolov. Funtov stavek
 ali stih:

»Sešla, ne bova videla se več« je napačen; glasiti se mora: Ne snideva,
 ne ugledava se več.

Česki prevod ima: »Nikdy již se nesejdem víc, nespátíme jeden druhého«.
 Poljski: »Już się nie ujrzym, nie spotkamy z sobą«.

Nikalnica se mora ponoviti; o slovenskem besedilu se med
 besedama »ne ugledava se« lahko rabi siniceza.

Popolnoma krivo rabi Funtek glagol »grem, iti.« Pokazati
 hočem, da se lahko izognemo vsem napakam. Stavki st. 86.:

Kent (Glostru).

Laskajte mu; naj gre cloveh s vami.

Gloster (Learu).

Po naj gre z vami.

Kent.

Z nami greš, prijatelj,
 se glasé lepše tako:

Kent (Glostru).

Naganjajte ga, naj on pojde s vami.

Gloster (Learu).

Naj z vami pojde.

Kent.

Z nami pojdeš, družo.

V jednak način se glasita česki in poljski prevod. V tem smislu se mora glagol »grem« nadomestiti tudi na straneh 59, 67, 79, 80, 85, 86, 91, 103, 136 in 156.

Str. 40.: »Spal ne bom poprej« se mora glasiti: »Ne zaspim poprej«.

Tudi se ne pravi: Iztrgati okó« ali »Oči komu vzeti«, nego »iztakniti oči«. »Razplatiti srce« mi ni jasno. »Modrc« namestu »modrijan« tudi ne ugaja. Namestu »nezvesti« mora stati »nehva ležen«, nam. »gnusen« mora biti: »trdi«.

Slovniške napake so: »višnjega« nam. »višjega« str. 82, 134, 139, 140 in 146; »zveniti« nam. »zveneti«; »plezate« nam. »pležete« in »opasaj« nam. »opaši«. Slovniško krivo je: »Povej mi, ako si mi dober«; tudi je »dober« germanizem. Navedlo bi se še lahko dosti posameznih besed in stavkov, kateri pričajo, da prevajatelj stoji preveč pod vplivom nemške izobrazbe in da mu je preveč ptuja slovanska dikcija

II.

Romeo in Julija. Tragedija v petih dejanjih. Spisal William Shakespeare. Poslovenil Ivan Cankar. V Gorici. Tiskala in založila »Goriška Tiskarna« A. Gabršček 1904. (Salonska knjižnica.)

Kar se tiče naslova, bi predlagal jaz obliko »Romeo in Julia«, ker je dostikrat potrebno v tekstu, da se rabijo kolikor moči kratke oblike; prelagatelj ugaaja, ako more rabiti ime Julia dvozložno, Merkutio, Benvolio trizložno. Tudi Sládkov česki prevod ima naslov: »Romeo in Julie«; starejši česki prevodi so imeli obliko »Romej«.

Glede oblike »Montegue« se je Cankar močno zmotil, da ji je dal v prevodu trizložno obliko. Dasi se piše beseda »Montegue« se izgovarja vender le »Montek«; za »g«-jem se piše »u« samo zaradi tega, da se »g« ne izgovarja kakor »dž«, nego kakor »g«. Zaraditega ima najboljši česki prevod te igre, ki ga je izdal Sládek, profesor angleščine v Pragi, v zborniku »Svetove poesie« obliko »Montek«.

Glede na slovniško pravilnost v Cankarjevem prevodu moramo pograti obliko »raščen« str. 68, v. 5; glasiti se mora deležje »rasen«, ali »rasten«, ali pa »rasel«; »raščen« bi se moglo

razložiti samo od »rastin«, »rastiti«; takega glagola pa Slovenci nimajo.

Pravilna slovanska raba pri glagolu „prisegati“ je: „na luno prisegati“ str. 56, vr. 27; germanska je dikcija: „pri moji glavi“ str. 85, vr. 23; „pri časti tvoji“ str. 92, vr. 10; „pri moji veri“ str. 145, vr. 15.

Kar se je očitalo prevodu „Julia Cezarja“ „Dom in Svet“ 1904, zv. 11. du ima preveč ptujk, to velja tudi tukaj; marsikatera ptujka se da nadomestiti z znanimi domačimi izrazi, n. pr. „natura“ str. 62 vr. 4., „fino vedenje“ st. 102, vr. 8; „tinta“ 150, vr. 4; „medicina“ str. 160, vr. 19.

Robotih izrazov, kakor „falot“ str. 89, v. 5, „lump“ str. 90, v. 25; „mevža“ str. 13 ne prenaša vznesen zlog klasičnih del, Ko je Goethe izdal prvi del „Fausta“, so začeli v nemščino uvajati bolj odbrane izraze: namestu „Unsinn“ so začeli rabiti: „Verblendung“ in druge. Tako se v slovenščini v prevodih Shakspera kaj lahko namestu „ljubček“ str. 103, v. 21, str. 112, vr. 16 uporablja „ljubljenec“; namestu „ljubica“ str. 108, v. 6: „ljubljenka“; namestu „norec“ str. 12, v. 20; str. 48, vr. 20; str. 67, vr. 6: bodi „blaznež“; namestu: „baklje“ — „plamenice; namestu: „princ“ — „kraljevič“.

Slovniško pravilni niso stavki: „Reci mi, če me ljubiš“ str. 56, v 9: „gledal bom, če si znajo oblizati“ str. 113, vr. 3.

Izrazi ali stavki: „Kar se bo dogodilo dobrega“ str. 110, vr. 3; „konec z mano“ str. 88, v. 26; „če se dobimo“ str. 84, v. 8. in mnogo drugih je premalo odbranih.

Velika hiba je to, da se mladi slovenski prelagatelji Shaksperovih iger ne poslužujejo izvirnika, nego Schlegel — Tieckovega prevoda, ki je zelo razširjen in poljuden, za svoje čase tudi izboren, pa ni natančen. Oglejmo si n. p. na str. 60. prvi oddelek, ki se glasi:

Življenje moje kliče mi ime.
Kako srebrnosladko se glasi
po noči glas ljubečih, kakor godba
ušecu poslušalca.

Nemški prevod se glasi:

Mein Leben ist's, das meinen Namen ruft.
Wie silbersüß tönt bei der Nacht die Stimme
Der Liebenden, gleich lieblicher Musik
Dem Ohr des Lauschers.

Shakspere ima:

It is my soul that calls upon my name.
How silver-sweet sound lovers' tongues by night
like softest music to attendings ears.

„Soul“ pomeni „duša“ in ne „življenje“. Ker je nemški prelagatelj tri vrste izvornika raztegnil v tri in pol, je to posnel tudi slovenski prelagatelj, ali pa je celo drugod razširil še nemški prevod, kar se lahko dokaže iz mnogih mest. Dotični stih se glasijo točno in lepo slovenski:

Glej, duša moja kliče me z imenom:
Ljubezni glas doni srebrno-čisto,
Kot vliva v uho se prijetna godba.

Res je, da je Shakspere rabil besedo: silver-sweet = srebrno-sladko; pesniško-slovenski pa je: srebrno-čist. Izpustil sem izraz „attendig“ = „poslušalec“; to se pa razume samo ob sebi, da se godba razlega v ušeca tistih, ki poslušajo, ne pa onih, ki niso prisotni.

Cela kopica takih mest se da navesti. Manjša polovica vsega prevoda, ki obstoji iz nerimanih stihov, bi se dala prevesti bolj natančno in odbrano, kakor se lahko vsakdo prepriča iz mojega rokopisa, ki je na razpolago vsakemu slovenskemu književniku, kateri se hoče prepričati o opravičenosti mojih očitanj.

Čemur sem se pa čudil najbolj, ko sem Cankarjev prevod natančneje primerjal z izvornikom, z drugimi prevodi in še s svojim, je to dejstvo, da se v Cankarjevem prevodu vsega vkup nahaja samo šest rimanih stihov, namreč na koncu, med tem ko jih je v izvorniku blizu 250.

Schlegel je krivo prevel ta-le mesta:

I. 1, 18: Give me my long sward, ho!

I. 1, 89: Profaners of this neighbours-stained steel.

I. 5, 1: First Servant: Where's Potpan, that he helps not to take awa y
He shift a trencher! He scrape a trencher!

I. 5, 7: First Servant: Away with te joint-stools, renove the
court-cuphoard; look to the plate.

I, 5, 29: Turn the tables up.

III. 3, 7: Too familiar
Is my dear son with such sour company.

III. 5, 130: How, now? a conduit, girl?

III. 5, 151: Capulet: How now, how now? Chopt logic! What is this?
»Proud«, and »I thank you«, and »I thank you not«,
And yet »not proud«.

V. 2, 5: Going to find a barefoot brother out
One of our order, to associate me,
Here im this city visiting the sick
And finding him, the seachers of the town.

V. 3, 36: And strew this hungry churchyard with thy limbs.

Vsled tega so tudi vsi prevodi po Schlegelnu krivi v teh točkah.

Prvo dejanje igre „Romeo in Julia“ ima v začetku „prolog“ in na koncu „kor“. Prvoten prevod Schlegeinov nima „prologa“, ne „kora“ in tako tudi Cankarjev prevod ne.

Da se razvidi, kako se glasita izpuščeni „prolog“ in „zbor“ ter nerimana dialoga meniha Lovra in Romea v III. dejanju, jih priobčim tukaj-le.

Prolog.

Dve rodbini, dosejši iste časti
 V Veroni tu, kjer igra se vrši,
 Je stari srd razvnel v nesrečne strasti:
 Povsod pretaka se meščanov kri.
 Iz teh rodbin dvojica je nastala,
 Ki jo nezgoda zlo je preganjala,
 Ljubeči srci pa je zamorila
 Zavist, ki je očeta dva bodrila.
 Te žalostne ljubezni britki tok,
 Obeh očetov njujnih jezo pikro,
 Ki končal jo je le pogin otrok,
 Predstavljamo mi z žalostno to igro.
 Poslušajte potršno, pozabite
 Slabost; ko se popravi, prihitite.

Drugo dejanje.

III. prizor.

(Celica meniha Lovra. Menih Lovro s košičkom.)

Loaro. Smeji se rano jutro noči mračni,
 Bliščé se megle tam v svitlobi zračni.
 Umika dnevú tema se pijana,
 Kjer iskri konjički leté Titana.
 Čim više solnce na nebesa pluje,
 In v jutranji se rosi svet raduje,
 Tem prej rastlin bo poln pletenec moj.
 Vsak v njih dobiva strup in lek si svoj.
 Narave mati, zemlja, jih rodi
 Vničuje jih in spet jih oživi.
 Otroke razne zemlja je rodila,
 Na prsih svojih skrbno jih vzgojila:
 Moči različne imajo nam rastline,
 Nobena izmed njih ni brez vrline.
 Prevažno je zelišče in kamenje,

Če kdo ime jim zna in pa znamenje,
 Karkoli naša zemlja je rodila,
 V koristi razne vse je obrnila.
 Še dobro se naleze zle narave,
 Če ga odvrčaš od namere prave.
 Krepost na krivi poti prelevi
 Se v greh in ta se v lep obraz reži.
 V lupini nežni hrani ta rastlina
 Otravne soke, to je, vzrok pogina.
 Če vohaš jo, ti ude oživi,
 Če srkaš jo, srcé ti umori.
 Sovraga dva ti v srčecu ležita:
 Dobrota, zloba in na se prežita.
 In če hudobnež v boju tem prodere,
 Dobroto hitro smrtní črv požere.

(Nastopi Romeo).

Rom. Moj oče, dobro jutro!

Lov.

Benedicite!

Kdo tak prijazno že pozdravlja me?
 Moj sin, gotovo si nemirno spal,
 Da rano postelji slovo si dal.
 V očeh starejših blede skrb bedi;
 Kdor je v skrbeh, tak pač nemirno spi.
 Če brez skrbij vesel si noč in dan,
 Prijetno te objemlje sladki san.
 Prihod tvoj rani jasno pravi mi:
 Nemirno postelj da zapustil si.
 Resnico morda sem jaz že doznal:
 Naš Romeo v svoji postelji ni spal.

Rom. Takó je; saj še slajše sem počival.

Lov. Za Boga; si pri Rozalindi bival?

Rom. Pri Rozalindi? Oče častni, ne.
 Že davno sem pozabil to ime.

Leor. Pa črstvi sin moj, kje si vender bil?

Rom. To dëm, da me ne boš nadlegoval.
 Pri vragu bil sem včeraj na gosteh,
 In nekdo zmlatil me je po kosteh.
 Pa tudi jaz sem krepko ga pobil
 In prišel k Vam, da najdem tu zdravil.
 Glej, gnev prignal me ni; pa prošnja ta
 Obema zdaj dovoljen vspeli naj da.

Leor. Odkrit le bodi sin, in ne mrcvari,
 Izpoved v zagonetkah vse pokvari.

- Rom. Poslušaj le: ljubezen moje vneta
 Gori, žari za za hčerko Kapuleta,
 I ona mi udana je gorko.
 Za srečo najino je treba le,
 Da združiva se. — Kako in pa kje
 Sva se zeznala, dala si roko,
 Med potom hočem vse razjasniti.
 To prosim, danas naju združi ti.
- Lovr. O sveti Frane, kake so to zмене?
 Pozabil Rozalinde si ljubljene?
 Mladenčev ljubav le na lici biva,
 Nobenih pa srcé gorkot ne vživa?
 O sveti Frane, solz si dosti točil,
 In radi Rozalinde lice močil.
 In voda vsa, prav vsa se je izgubila
 Zbog ljubavi jedine usahnila?
 In glej, marogo tu imaš sred lica,
 Ki naredila ti jo je solzica.
 Si svoj bil kdaj, in si zelo trpel,
 Trpel si zanjo, po nji koprnel.
 In taka zmena zdaj? Oprosti žene,
 Če moške glave vsak že vetrič krene.
- Rom. Saj često radi nje si me oštel.
 Lovr. Ti nisi samo ljubil, si blaznel.
 Rom. „Pokoplji to ljubezen“ pravil si.
 Lovr. A ne, da druga se takoj vzbudi.
 Rom. Lepó te prosim, le miruj: in prava,
 Ki zdaj jo ljubim, za srcé mi dava
 Srcé.
- Lovr. Ljubljenka prva pa je dobro znala,
 Da tvoja ljubav bila je le šala.
 No hodi, mladi vetrnjak, le hodi.
 Na to pomoč vsaj en razlog me vodi.
 Morda sovražstvo vajinih rodovin
 Sprevrže se v prijateljstva spomin.
- Rom. Hodiva hitro, meni se mudi.
 Lovr. Počasi; kdor je nagel, rad zgubi.

(Oba odideta.)

Z b o r.

Ljubezen stara tu umira zdaj,
 Srcé nastopa mlado, staro mine;

Devica, ki jo ljubil je nekda,
 Pa zraven Julie v svojem krasu gine.
 In Romeo ljubi in je ves ljubljen,
 V očeh vsplamtela jima je naslada;
 Dozdevni vražnici v skrbah vtopljen;
 Iz straha vstala je ljubezni nada:
 „Sovrag“ nazvan se bližati ne sme,
 Da bi ljubezen vročo ji prisegel;
 Ljubeča ona pa ne včaka dne,
 Zaročenec da bi ji v roko segel.
 Ljubezen ima vselej to oblast,
 Največje zlo pretvoriti si v slast.

III.

Die Mannesehre.

(Nach Josip Cimperman übersetzt von Anton Funtek. Laibacher Zeitung. 1901.)

Es wurde in den beiden vorhergehenden Kritiken bemerkt, dass der Stil kein edler und gewählter ist bei Übersetzern, welche derzeit im hohen Ansehen bei den Slovenen stehen.

Herr Funtek liebt es im Deutschen einen begonnenen Satz nicht zu Ende zu führen; sehen wir uns folgende Strophe an:

Die Hoffnungen, gleich zarten Maienblüten,
 sie sanken hin, bevor gereift die Frucht;
 Die Wünsche, die im tiefsten Herzen glühten,
 sie starben alle in der Jahre Flucht.

Hier sind in zwei Sätzen die Subjekte vorangestellt und bekommen später kein Praedikat. Es kann sich der Dichter Freiheiten erlauben und braucht nicht jeden Satz schablonenmässig auszuführen und man würde sich in einen grösseren Gedicht eine solche anakoluthische Strophe gefallen lassen, aber unter eilf Strophen gleich vier so auszubauen, ist sehr maniriert. Ich würde die Gedanken in folgender Weise zum Ausdrucke bringen:

Was ich an Hoffnungen genährt im Leben,
 Den schönsten fiel die Blüte bald herab;
 Was ich an Wünschen hegte und an Streben,
 Blieb unerfüllt und sank mir früh in's Grab.

Funtek pflegt die Sätze zu sehr zu spalten und überhaupt zu viel Nebensätze anzuwenden; dadurch wird die Diktion prosaisch. Ein Beweis dafür ist folgende Strophe:

Ein schlechter Mann, der vor dem harten Schlage,
 wenn ihn das Glück verlassen, feig erbebt:
 Errungen wird die Freiheit nicht durch Klage,
 Der Mut ist's, der mich einst zu ihr erhebt.

Hier haben wir zwei Relativsätze neben zwei Hauptsätzen und in einem ist noch ein Bedingungssatz eingeschachtelt Ich schlage folgende Diktion vor:

Ein Mann weint nicht, wenn Etwas ihm mislungen
Und sich vor ihm verhüllt der Sonne Bild;
Mit Tränen wird die Freiheit nicht errungen,
Nur Tapferkeit allein, nur diese gilt.

Unrichtige Ausdrücke sind 1) „erstehen“ im Verse: „Erstehen sollten alle die Gedanken“; der Sinn verlangt: „Verwirklichen wohl' möcht' ich die Gedanken“, denn davon hat man nichts, wenn Gedanken nur erstehen. 2) „Höhenflug“ in derselben Strophe; man kann wohl sprechen von „Höhenrauch“ aber nicht vom „Höhenflug“ des Geistes. Der Vers gewinnt viel durch die kleine Korrektur „des Geistes hohen Flug“. 3) „Ich blicke ruhig in zukünft'ge Zeiten“, weil es das Original und natürlich auch der Sinn so verlangt.

In dem Satze:

Kein Klagenlaut entfahre mir hienieden ist das Zeitwort weniger noch als prosaisch, denn „entfahren“ wird doch gebraucht von der Entfernung einer gewissen Luft aus dem menschlichen Körper, welche Entfernung allgemeine Heiterkeit erweckt, wenn sie mit einem hörbaren Geräusch vor sich geht.

Das Wortchen „es“ kann nicht in einer betonten Silbe stehen, wie es in der 8. Strophe der Fall ist und der Ausdruck: „des Glückes Todtengänge“ ist nicht glücklich gewählt.

Ich schlage folgende Übersetzung vor:

Die Mannesehre.

Nur selten noch vernimmt man meine Saiten,
Im Herzen schlummert meiner Lieder Quell';
Herangebrochen sind jetzt schwere Zeiten,
Der gold'nen Jugend Zeit verfloss mir schnell.

Was ich an Hoffnungen genährt im Leben,
Den schönsten fiel die Blüte bald herab;
Was ich an Wünschen hegte und an Streben,
Blieb unerfüllt und sank mir früh' in's Grab.

Vergang'ne Tage zeigen nur Ruinen,
In die der Hoffnung letzte mir versank;
Und was verblieb nun wohl für mich darinen?
Erinnerung allein und bitt'rer Trank.

Dem Vaterland zu dienen war mein Streben,
 Mit heisser Liebe ich mein Volk umfing;
 Sein Glück zu fördern war mein Wunsch im Leben,
 An diesem einzig nur der Blick mir hing.

Verwirklichen wohl möcht' ich die Gedanken,
 Des jungen Herzens hohes Ideal;
 Das Leben aber stellte schwere Schranken,
 Und unterband des Geistes Flügel all!

Mein Geist, ein Adler hoch in Lüften schwebend,
 Der beugt sich nicht, wenn auch er schwer geknickt:
 Geblieben ist sein Wesen, hoch sich hebend,
 Auf Freiheit oder Tod allein er blickt.

Wenn auch die Sonn' nicht scheint auf meine Plagen,
 Damit ich frei entwickelte meine Macht;
 Doch send' ich in die Welt wohl keine Klagen,
 Beschatte eher mich des Todes Nacht.

Wohl schlimm ist es, wenn Gott uns heftig plaget
 Zu unterdrücken Willen und Entschluss;
 Des Lebens Bach doch in das Jenseits jaget,
 Sei breit wohl oder eng des Wassers Fluss.

Ein Mann weint nicht, wenn Etwas ihm mislungen,
 Und sich vor ihm verhüllt der Sonne Bild;
 Mit Tränen wird die Freiheit nicht errungen,
 Nur Tapferkeit allein, nur diese gilt.

Wenn keine Stütze ist in meiner Nähe,
 Wenn mich bedrängt auch das Lebens Leid;
 Wenn ich mein Glück zusammen brechen sehe,
 Es wanket nie mein Sinn der Männlichkeit!

Ich blicke ruhig in zukünft'ge Zeiten,
 Steig' aufwärts ich oder fall' ins tiefe Meer,
 Im Leben wird allein nur Mut mich leiten,
 Ob Sklav', ob frei, rett' ich die Mannesehr'.

ÜBERSETZUNGSPROBEN.

Epilog.

(Anton Askerc)

Die letzte Seite und das letzte Wort!
 Im letzten Satze auch kein rechtes Ende!
 Und weiter soll ich selber denken — ha —
 Wie die Geschichte schliesslich sich nun wende! . . .

Veilleicht ja schrieb nicht weiter dieser Mann?
 Und war das Tagebuch hiemit beendet?
 Beendet? Nein!... Dem Ganzen fehlt der Schluss;
 Wenn fehlt ein Teil, ist gar kein Werk vollendet.

Geschlossen hat nun seinen Reisebrief
 Der Eulenspiegel. Das ist reine Wahrheit.
 Ein guter Teil ja längst verloren ging;
 Darüber möchten wir ja haben Klarheit.

Und Würmer, Fäulnis, Mäuse nagten
 An diesem altvergilbten Pergamente...
 Nun Torso ist's, was ich in Händen habe;
 Was übrig blieb, sind doch wohl nur Fragmente.

Wer weiss, was alles er erlebte noch
 In jenem unbekanntem Morgenlande!
 Denn Allah kennt allein, was er noch schrieb
 In dem für uns verlorenen Schriftenbände.

Und eben das, was da verloren ging —
 Zu wissen treibt gar sehr mich die Begierde;
 Ich glaube schier, dass ich es ahnen kann...
 Ein buntes Bild dem andern dient zur Zierde...

Und dich, du list'ger Eulenspiegel mein,
 Begleite ich auf unbekanntem Wegen;
 Vereint mit dir erleb' ich Alles selbst
 Auf Orients geheimnisvollen Stegen.

Beim Scherbet sitze ich mit dir allein,
 In dein verbranntes Angesicht ich blicke.
 Mit Aug' und Ohr hör' ich dir gerne zu,
 Wenn lebensvoll du schilderst die Geschicke.

Und wenn nun einen scharfen Witz du machst,
 Das weist du selbst ja, was mir dann passiert:
 Ich halte mir den Bauch und lache auf,
 Und manche Träne mir das Auge zieret.

Du blinzelst mit den kleinen Augen zu
 Und ziehst den Rauch dann spielend aus der Pfeife;
 Du dampfst und bauschest dir dein Antlitz auf,
 Und schickst von dir die kleinen Wolkenreife.

Bisweilen aber blickst du sinnend auf,
 Und greifst noch in die schmutzig Ledertasche —
 Denn noch ein Pergamentenheft ziehst du
 Hervor, nachdem du aufgelöst die Masche.

Und etwas schriebst du wieder auf das Blatt
 In Lettern, wie die Araber si schreiben . . .
 Ist es Sarkasmus wohl, ist es Humor,
 Die jetzo sich um deinen Mund da treiben?

Und nun verschwindest du mir aus dem Aug' . . .
 Verschwindest langsam mir in weiter Ferne . . .
 Nur deinen breiten Hut bemerkt man noch,
 Und deinen roten Schirm seh' ich gerne.

Kaum noch erreicht dich fernerhin mein Blick,
 Dich treibt der Wandertrieb in fremde Lande
 Ich weiss es gut, dass du noch rüstig bist;
 An's Diesseits schmieden dich gar feste Bande.

Du lebst ja, wie dein Bruder Ahasver
 Vielleicht lebst du mit ihm im Oriente;
 Vielleicht wird doch sich Alles finden noch,
 Was dorten stand auf deinem Pergamente.

Ich frage mich, ob ich wohl alles dies
 In uns're Sprache dürfte übersetzen?
 Doch fürcht' ich sehr, es könnte Mancherlei
 Die zarten Leutchen unsres Lands verletzen.

N a c h i h m.

(Anton Medved.)

Man hörte der Trompete Stoss,
 Soldaten kamen vor das Schloss,
 Vor dies mein Heim im schnellen Lauf.
 Ein junger Held, der schwang das Schwert;
 Dies Wort man hört:
 „Hier stellen wir uns auf“.

Sein Auge richtet er auf mich
 So herzlich und so inniglich,
 Dass ich errötete sofort,
 Dass mich sein schoenes Augenpaar
 — Ich weiss es klar —
 Vertrieb von diesem Ort.

In Träumen sprach er dann zu mir:
 „Zum ersten Mal' begeg' ich dir,
 Ich habe Vater, Mutter nicht,

Gestorben ist mir ja sogar
 S' Geschwisterpaar;
 Zu dir mein Herze spricht“.

Die Morgenröte brach nun an
 Und fort sie zogen Mann für Mann
 Von diesem Ort durch's weite Feld.
 Vom Fenster schaute ich hinaus
 — Betrübt hinaus —
 Unruhig in die Welt.

Er grüsste mich mit Freundlichkeit
 Ich grüsste auch und fühlte — Leid:
 Er schien mir, ach! so sehr allein —
 Ein Tränenfluss ergoss sich mir,
 Er ging von hier
 Ohn' ihn kann ich nicht sein!

Der junge Janko.

(Josip Pagliaruzzi.)

Baut sein Heim der junge Janko,
 Baut sein Heim sich hinter'm Dorfe,
 Hinter'm Hause einen Garten,
 Hinter'm Garten einen Acker.
 Wie nun kam der kleine Frau'ntag,
 Steht das neue Haus schon fertig,
 Hinter'm Haus der kleine Garten
 Weiter hin der schöne Acker.
 Lachend kommen da des Weges
 Nachmittag drei holde Mädchen,
 Bleiben stehen vor dem Hause,
 Schau'n sich an das nette Häuschen,
 Hinter'm Haus den kleinen Garten,
 Weiterhin den schönen Acker.
 Da sagt nun das erste Mädchen:
 „Schlecht hat Janko dies errichtet,
 Schlecht hat er das Haus erbauet,
 Niedrig ist das Haus gezimmert,
 Angebracht sind wenig Fenster:
 Grosse Finsternis herrscht drinnen,
 Finster wird's bei Tag und Nacht sein,
 Schlimm ergehen wirds der Hausfrau,
 Die darinnen wird gebieten“.

Da sagt nun das zweite Mädchen:
 „Schlecht hat Janko s' Haus errichtet
 Schlecht bestellt hat er den Garten,
 Hinter'm Garten schlecht den Acker.
 Sandig ist daselbst der Boden,
 Früchte wird kein Baum da tragen.
 Schwer ergehen wird's der Hausfrau,
 Die sich plagen wird mit Mühe.“

Da sagt nun das dritte Mädchen:
 „Schmähet nicht, ihr teuren Mädchen,
 Schmähet mir nicht meinen Janko,
 Gut hat Janko dies getroffen,
 Gut hat er das Haus erbauet,
 Gut bestellet sich den Garten,
 Gut den Acker hinter'm Garten.
 Gut ergehen wird's der Hausfrau,
 Die des Amtes hier wird walten,
 Die sich plagen wird voll Mühe;
 Wohl ergehn wird's ihr im Hause,
 Traut und lieblich wird ihr Heim sein;
 Hinter'm Haus der kleine Garten,
 Weiterhin der fette Acker.
 Alles dies wird übertreffen
 Janko's jugendliches Weibchen;
 Janko selbst ist wohl der beste
 Jüngling in der ganzen Pfarre.
 Gut ergehn wird's hier der Hausfrau“.

Janko hörte wohl im Hause,
 Was die holden Mädchen sprachen;
 Hurtig eilt er aus dem Hause,
 Springet zu den Mädchen schnelle,
 Und erfasst das dritte Mädchen.
 Er ergreift sein weisses Händchen,
 Sagt ihm herzlich diese Worte:
 „Nimm den Dank, du schönes Mädchen,
 Dass du mir hast Lob gespendet,
 Und mit mir auch diesem Hause.
 Mädchen, sag mir, ob du wolltest
 Hier in diesem Hause walten?
 Sieh' nun, dir hab' ich's erbauet,
 Hab' für dich es eingerichtet.
 Gott bat ich bei dieser Arbeit,
 Dass sie dir gefallen möge,
 Und der Hausherr auch daneben;

Dass du dich nicht weigern mögest,
 Hier in dieses Haus zu ziehen,
 Und mit mir darin zu leben.
 Komm nur, komm nur, holdes Mädchen,
 Holdes Mädchen, teures Herzlein. —

* * *

Und das Mädchen folgte freudig.

Der Kelch der Unschuld.

(Silvin Sardenko.)

Dragotina!
 Schwere Schmerzen
 Haben dich noch nicht ergriffen;
 Deines Schicksals
 Scharfe Klinge
 Ist ja auch noch nicht geschliffen.

Und dein Lächeln
 Zeigt Vertrauen,
 Ein Vertrau'n aus tiefer Quelle;
 Deine Worte
 Voller Milde
 Zeigen eine schöne Seele

Nur vergiss nicht:
 Schmetterlinge
 Lassen sich gar schnell verleiten,
 Wenn verlockend
 Blumen blühen
 Und den schönsten Duft verbreiten.

K o n f u t s e.

(Ivan Cankar.)

Mutter Erde, die du vollgereift bist,
 Solltest nicht gebären den Gelehrten,
 Der das Gleiche wüsste, wie Konfutse?
 Klar durchblickte er die Menschenseele,
 Kannte wohl die unterirdischen Geister
 Und die Götter in dem hohen Himmel;
 Alles dennoch kannte nicht Konfutse.
 Wissen wollt' er, was das Aug' nicht sähe;

Jene Kraft im Dunkeln wollt' er kennen,
 Die den Menschen hebet zu den Göttern,
 Die erhab'ne Taten uns erzeuget,
 Seit die Menschen wohnen auf der Erde.

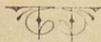
* * *

Nacht bedeckt die Länder der Chinesen,
 Nur Konfutse wachet noch alleine,
 Blickt hinauf zu dem gestirnten Himmel:
 »Wenn du hier bleibst unter Menschenkindern,
 Wenn du flögst hinauf zum hohen Himmel,
 Fielst du zu den unterirdischen Göttern.
 Tritt vor mich, du Geist der alten Zeiten,
 Der du schufst hienieden edle Taten.
 Ach du Schönheit, die du ohne Gleichen,
 Würde sehen dich ein sterblich Wesen,
 Freudevoll würd' er die Seel' aushauchen«.
 Nicht die Seele hauchte aus Konfutse,
 Sondern beugte sich der schönen Göttin,
 Sprach mit glückerfülltem Herzen dieses:
 »O du Freiheit, du die Himmelsfürstin!
 Nicht aus Furcht vor'm Schwerte preise ich dich,
 Vor dem Schwerte, das in deiner Hand ist;
 Nicht lob' ich dich ob der gold'nen Krone,
 Die du trägst auf deinen stolzen Haupte,
 Sondern wegen jenes hehren Ruhmes,
 Welchen du verliehest unseren Ahnen;
 Preis und Ruhm dir, Fürstin du des Himmels!«

* * *

Bis zum Morgen betete Konfutse . . .
 Über China breitet sich die Nacht aus,
 Nur Konfutse wachet noch alleine,
 Blickt hinauf zu dem gestirnten Himmel:
 »Tritt vor mich jetzt, o du Geist voll Allmacht,
 Der du weckst das Herz der Zeitgenossen,
 Dass nach Ehr' sie streben und nach Glanze;
 Geist voll Allmacht, der erhebt den Menschen
 Kurze Zeit nur über Erdensorgen —
 Tritt vor mich, dass ich dich jetzt anbede . . .
 O du Trauer, du bist ohne Gleichen!
 Wer dich sehen könnte, würde weinen«.
 Und Konfutse selbst brach aus in Tränen
 »Was ist dir jetzt, Freiheit voller Schöne:
 Wie der Tod ist bleich dein Angesicht nun,
 Deine Hände sind in starken Fesseln

Deinen Kopf kränzt eine Dornenkrone . . .«
 Bis zum Morgen weinete Konfutse . . .
 Über China breitet sich die Nacht aus.
 Nur Konfutse wachet noch alleine,
 Blickt hinauf zu dem gestirnten Himmel.
 Nicht vermag der Mensch ob seiner Schwäche
 Einzusehen, was die Zukunft bringt —
 Euch ist aber alles möglich, Götter.
 Ach ihr Götter, höret meine Bitte,
 Schicket die gewaltige Idee der Zukunft
 Vom dem Himmel, dass ich sie betrachte« —
 Aber nicht erhellet sich das Dunkel,
 Keine Stimme schallt aus Grabes Tiefen . . .
 »Ach ihr alle unterird'schen Götter,
 Wenn ihr kräftig je Ideen zeugtet,
 Dass sie Unglück bringen späten Zeiten —
 Schickt sie vor mich her, dass ich sie sehe!«
 Aber nicht erhellet sich das Dunkel
 Keine Stimme schallt aus Grabes Tiefen,
 Bis zum Morgen betetest, du Weiser,
 Betetest du alle ew'ge Zeiten,
 Niemals würde die Idee sich zeigen,
 Herrschend über künftige Geschlechter.
 Sie ist nicht ein Kind des Mensentraumes,
 Auch die Götter zeugeten sie niemals,
 Nicht die Geister unter unser'm Boden
 Werden sie erzeugen hier auf Erden.



NACHWORT.

Nach dem die im J. 1886 im Programme des Triester Staatsgymnasiums herausgegebene Übersetzung des indischen Theaterstückes „Pärvatī's Hochzeit“ sowohl in Österreich als auch in Deutschland von der Kritik eine sehr freundliche Aufnahme gefunden hatte, beschloss ich eine Auswahl der bedeutendsten Shakspere'schen Theaterstücke in's Slovenische zu übersetzen und wählte dazu 1) Sommernachtstraum, 2) Kaufmann von Venedig, 3) Bändigung der Widerspenstigen, 4) König Richard III., 5) Romeo und Julie, 6) Julius Caesar, 7) Makbeth, 8) König Lear, 9) Othello, 10) Die Lustigen Weiber von Windsor. Diesen Werken fügte ich noch die Übersetzung des schönsten indischen Theaterstückes Sakuntalā von Kalidasa hinzu und übersendete sie im J. 1900 an die „Slovenska Matica“ in Laibach. Es wurde Alles zurückgewiesen. Dadurch nicht entmutigt schickte ich im J. 1901 vier von diesen Shakspere' Stücken neuerdings ein mit dem Ansuchen um Aufnahme unter die Publikationen Unter diesen befand sich auch „König Lear“. Da man von dem Vorurteile ausging, dass man von einem „Philologen“ keine poetische Wiedergabe eines klassischen Werkes der Poesie erwarten könne, kam ein mir freundlich gesinntes Mitglied des Komitē's des wissenschaftlichen Vereines auf die Idee dem Dichter Funtek in Laibach die Durchfeilung des „Lear“ anzutragen. Davon erfuhr ich erst später. Den Dichter freute dieser ehrenvolle Antrag; er ging hin, übersetzte in aller Eile selbst den „Lear“ reichte ihn ein, reussierte und sein Lear wurde 1904 von der Matica herausgegeben. Da ich mich nahezu zwanzig Jahre lang in der dienstfreien Zeit mit Shakspere beschäftige, fühlte ich auch in mir das Recht und die Befähigung über die in aller Eile im Beginn dieses Dezeniums herausgegebenen slovenischen Übersetzungen Shaksperes ein Urteil abzugeben. Meine Recension des „Lear“ wurde nirgends aufgenommen, weder in Laibach, noch in Triest, noch in Cilli; desswegen veröffentliche ich sie hier und schliesse daran die Kritik von Cankar's Übersetzung von „Romeo und Julie“ an, welche im J. 1904 erschien. Proben aus meiner Übersetzung von „Romeo und Julie“ veröffentliche ich im „Ljubljanski Zvon“ 1890; im Laibacher „Dom in Svet“ konnte ich im verflossenen Jahre

selbst gegen eine angebotene Inseratengebühr von 20 Hell. per Vers nichts veröffentlichen. In einer der heurigen Nummern des „Liter. Echo“ wurde hervorgehoben, dass in London noch nie ein solches Interesse für die Darstellung der Shakspere' Stücke bestand als jetzt. Die betreffende Stelle N. 8., S. 586 lautet:

»Die Werke Shakespeares sind zu keiner Zeit in England so allgemein beliebt gewesen und mit so gründlichen Eifer studiert worden als gerade jetzt. In London, wo sonst zur Weihnachtszeit die Pantomime alle ernsteren Dramen von der Bühne verdrängte, werden zurzeit an drei Theatern Abend für Abend shakespeareische Stücke vor gefüllten Häusern gespielt: „Der Sturm“ in „His Majesty's Theatre“, „Der Kaufmann von Venedig“ im „Carrick Theatre“ und „Der Sommernachtstraum“ im „Adelphi Theatre“. Fast jeder grössere Verlag hat eine eigene Shakespeare-Ausgabe veranstaltet, deren massenhafter Verkauf reichen Gewinn bringt, und die Shakespeare-Literatur wird jedes Jahr durch gediegene Werke englischer Forscher vermehrt. Der Ehrgeiz der besten englischen Schauspieler ist es, in shakespeareischen Rollen aufzutreten, mehrere Gesellschaften, wie z. B. die von F. R. Benson, führen fast nur shakespeareische Werke auf, und Stratford-on-Avon mit seinem alljährlichen Shakespeare-Fest wird mehr und mehr zu einem englischen Bayreuth. Der Ansturm der Baconianer hat die Begeisterung für Shakespeare nur angeschürt (die Sammlung von Geldbeiträgen für das geplante National-Shakespeare-Denkmal in London macht riesige Fortschritte), und die Bemühungen, die Behauptungen der Baconianer zu entkäften, haben die Shakespeare-Forschung kräftig gefördert.«

Desswegen ist es natürlich sehr wünschenswert, dass man auch anderwärts das grösste Interesse dem grössten Dramatiker entgegen bringe; wer aber nicht auf der Höhe der Shakspere - Forschung steht, tut gut, sich mit Übersetzungen seiner Stücke nicht zu befassen.

In der Mitte der Neunziger Jahre wurde ich von meinem damaligen Landesschulinspektor Ritter v. Klodič in Triest gefragt, ob ich geneigt wäre einige längere Gedichte des slovenischen Dichters und seines Schwagers Josip Pagliaruzzi in's Deutsche zu übertragen. Ich sagte zu und begann auch zu gleicher Zeit bereits herausgegebene deutsche Übersetzungen anderer Dichter zu sammeln, übersetzte selbst auch besonders Balladen, so dass sich meine Sammlung zu einem „Entwurf einer slovenischen Anthologie“ herausbildete, welche ein deutscher Aesthetiker durchlas. Meine daselbst einverleibten und im Bezug auf die Form auch noch von einem anderen deutschen Freunde approbierten Übersetzungen schickte ich zur Veröffentlichung an die Re-

daktion der Laibacher Zeitung ein. Es fand keine Übersetzung eine Aufnahme, wohl aber erschien bald darauf daselbst ebendasselbe Gedicht im deutschen Gewande, welches sich in meiner Sendung befand, natürlich nicht als Plagiat. An diesem Gedichte, „Die Mannesehre“ dessen Besprechung unter den hier veröffentlichten Kritiken die 3. Stelle einnimmt, kann ich nachweisen, dass dem Dichter Funtek auch in deutscher Diktion dieselben Mängel anhaften, wie ich sie in „Lear's“ Übersetzung nachweisen kann. Ich muss das im Eingang erwähnte noch einmal betonen, dass unsere jungen Dichter viel zu sehr, was ihre Diktion anbelangt, bei Übersetzungen unter dem Einflusse der deutschen Erziehung stehen, zu wenig slavische Werke lesen, zu wenig tief in das Wesen des slavischen praegnanten Verbuns und slavischer Wortfolge eingedrungen sind. Man kann ganz gut Baumbach's „Zlatorog“ in angenehme Verse umgiessen, vom „Zlatorog“ zu Shakspeare's Werken ist aber — ein Sprung. Zwei unserer slovenischen Shakspeare-Übersetzer sind noch Hochschüler, talentierte Leute, ausgestattet mit leichter Darstellungsgabe für Novelle und Roman, und für solche Leute ist zu Shakspeare wieder — ein Sprung, vielleicht sogar ein — salto mortale, siehe das Werk:

„Schwierigkeiten der Shakspeare-Übersetzung. Erläuterung zweifelhafter Stellen von Hermann Conrad. Halle. Verlag von Max Niemeyer. 1906. 8. 155.“

Wir geben zu, dass geistig hoch veranlagte Menschen auch ohne Mittel- und Hochschulbildung zu grosser Bedeutung gelangen, wie z. B. Hebbel, Jean Rousseau, Gorki und andere; die Geschichte der deutschen Übersetzungen Shakspeare's zeigen aber deutlich, dass erfolgreiche Übersetzer mit tiefer humanistischer Bildung, mit ausgebreitetem Wissen in englischer, französischer, italienischer und besonders in spanischer Literatur ausgestattet waren, was bei jungen Leuten gar nicht möglich ist.

Alle diese Bemerkungen sind nicht persönlichen Charakters, sondern nur von sachlichen Motiven geleitet, weil es doch eine internationale Gepflogenheit der „Moderne“ ist, die Älteren zu unterschätzen und „todt“ machen zu wollen nicht umgekehrt.

Zur freundlicher Erinnerung an den zweijährigen Aufenthalt in der Geburtsstadt Komenský's sei dieser Aufsatz gewidmet den liebenswürdigen Bewohnern dieser Stadt tschechischer und deutscher Nationalität.

Der Verfasser.

NARODNA IN UNIVERZITETNA
KNJIJINICA



00000479633

orh

